

## **De la televisión a Internet: nuevas situaciones de recepción**

Thierry Lancien

Institut des Sciences de l'Information et de la Communication. ISIC

Université Michel de Montaigne. Bordeaux 3

El hecho de que se recurra cada vez más a los multimedia para la enseñanza de las lenguas no debe hacernos olvidar que la televisión sigue siendo un medio de comunicación de enorme difusión y que presenta un gran potencial en el estudio de las lenguas y las culturas.

En lugar de plantearse el recurso a los medios de comunicación en términos de sustituciones progresivas, es mejor hacerlo en términos de complementariedad.

Así pues, vamos a intentar mostrar como, a partir de sus características específicas recíprocas, Internet puede usarse de manera complementaria a la televisión y para desarrollar competencias plurales.

Por eso parece útil comparar los medios sobre todo en términos de recepción por parte del estudiante.

### **Medio de flujo, medio de « stock »**

La televisión propone secuencias visuales que desfilan sin reversibilidad. La grabación con un casete permite intervenir sobre el flujo pero de manera poco importante. Si se pueden encontrar documentos audiovisuales en Internet (streaming, vad) los otros recursos se consultan como en una biblioteca a través de unidades que escapan a la lógica del desfile.

Por otra parte la televisión tiene una lógica de linealidad (narración, descripción, argumentación). Un documento de televisión va de un punto a un punto Y. Con Internet los contenidos son distribuidos en diferentes espacios en relación con hipertextos e hipermedios. En cierta manera pasamos de una lógica del tiempo a una lógica del espacio.

Además, la televisión no permite al espectador intervenir. Por el contrario, Internet permite una interactividad de diferentes niveles.

Por estas diferentes razones, la televisión convoca más a una actividad parecida a la lectura lineal e Internet a una actividad de documentación deslinealizada.

### **La cuestión de la mediación**

Los dos medios presentan también diferencias en términos de mediación. A partir del ejemplo de la información, se puede ver que en televisión la presencia de seres humanos es muy importante. En los informativos sobre todo, el presentador facilita la transmisión de la información. Dirige la atención sobre el contenido de la información y permite anticipar sobre el hilo discursivo. Se puede decir que él asegura un papel de mediación.

Al contrario en Internet, no se encuentra este tipo de mediación ni humana ni discursiva. Además los contenidos (informativos, culturales, científicos) se presentan con menos composición gráfica que en medios clásicos.

### **Relaciones entre medias**

Si la televisión presenta una fuerte « multicanalidad » (1) (imágenes, sonido y en ciertas situaciones texto sobre la pantalla), Internet propone nuevas articulaciones entre medias (textos, sonidos e imágenes).

Por ejemplo un medio como la radio cambia mucho respecto a Internet porque el sonido se

combina de manera completamente nueva con textos e imágenes. Un medio que podía parecer pobre se enriquece y en términos de competencias para el aprendizaje de idiomas, permite al estudiante ayudarle a comprender un mensaje oral con textos e imágenes.

## **Primeras conclusiones**

Ahora se puede decir que el estudiante se encuentra en situaciones muy diferentes frente a la televisión y a Internet y que cada uno de estos medios tiene ventajas e inconvenientes. Con la televisión, tenemos un flujo de imágenes lineales que no permiten interactividad. Por lo tanto, la mediación humana (presentadores, animadores) facilita la comprensión y la presencia de imágenes (multicanalidad) puede ayudar a comprender los elementos lingüísticos sonoros. Con Internet hay diferentes niveles de interactividad y se puede escapar al flujo para entrar en los diferentes niveles de informaciones. Se puede también aprovechar las nuevas combinaciones entre medios. Pero si uno es más libre, no tiene la presencia fuerte de una mediación que sirve de guía. De manera que el estudiante debe tener un proyecto y estrategias específicas.

## **Internet y la competencia plurilingüe**

En el campo de una enseñanza plurilingüe, las ventajas de Internet parecen muy importantes. La característica del « stock » es decisiva porque se puede ir de un documento a otro en diferentes idiomas. El caso de periódicos es muy interesante. El mismo día se pueden comparar las mismas noticias en un periódico español, inglés o francés.

Citaré durante la conferencia algunos ejemplos de actividades que se pueden desarrollar en el estudio de las lenguas (2) y quiero ahora proponer algunas pistas relativas a las competencias que tenemos que desarrollar con Internet.

### **Competencia visual y « semántica »**

Los signos visuales (metáforas, pictogramas, mapas de navegación) son muy importantes en las pantallas de Internet y tienen una dimensión semántica.

Se debe proponer actividades de identificación:

- de la funcionalidad del « interface »
- de la organización de los contenidos
- de la « virtualización » de estos contenidos

### **Competencia de lectura hipertextual**

Con el hipertexto, tenemos una de las características más importantes de Internet y de los discursos numéricos. Hay que desarrollar actividades de:

- identificación de lazos que permiten ir desde un texto hacia un otro
- de reflexión a partir de estos lazos para proyectos de consulta y de lectura
- trabajo de comprensión a diferentes niveles de información

### **Competencia « multimedial »**

Hemos visto que Internet tiene la particularidad de mezclar los diferentes canales de

medios. En las actividades habría que:

-cruzar textos escritos, sonoros, visuales

-ir de las imágenes a los textos a través de actividades de predicción para anticipar a propósito del texto que va aparecer sobre la página numérica

-ir al revés, de los textos a las imágenes para ver como estas ilustran, particularizan los textos

### **Competencia de documentación temática**

Consultar Internet supone habilidades para entender rápidamente los diferentes niveles de información a partir de palabras, de títulos que pueden ser más o menos explícitos. Es un tipo de actividad intelectual que tiene mucho que ver con la consulta de un catálogo de biblioteca, con la lectura de un sumario o de una enciclopedia. Pero en Internet la información tiene una característica de « virtualización ». Hay que proponer actividades de:

-asociación

-de elucidación

-de predicción

Todas estas actividades que deberían servir para desarrollar competencias específicas en Internet pueden hacerse en clase, pero también podrían estar presentes en Internet con una óptica de auto aprendizaje.

Para la enseñanza multilingüe parece muy útil de proponer sitios en Internet donde se puedan encontrar propuestas para aprovechar los recursos de los sitios Internet en diferentes idiomas (sitios de prensa, de radio, de televisión).

(1) Lancien Th., Le multimédia, Cle International, 1998

(2) Lancien Th., De la vidéo a Internet : 80 activités thématiques, Hachette, 2004